

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1930 1931	N° 248		Zittingsjaar 1930-1931
	SÉANCE du 8 Juillet 1931	VERGADERING van 8 Juli 1931	

PROJET DE LOI

complétant la législation concernant le régime
de retraite des ouvriers mineurs.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

J'ai l'honneur de soumettre à vos délibérations un projet de loi dont le but est de préciser, par quelques dispositions complémentaires, certains textes de la loi fondamentale du 1^{er} août 1930 concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

Ces dispositions nouvelles n'affecteront en rien l'économie de la loi; elles ne provoqueront aucune augmentation des charges de l'État; elles auront pour effet de faciliter l'application du système légal en vigueur.

Ci-après la justification des diverses mesures proposées :

L'article 21 de la loi du 1^{er} août 1930 retire à la veuve non pensionnée pour vieillesse, qui se remarie, le bénéfice de la majoration à charge de l'État; il est muet en ce qui concerne le complément à charge du Fonds National de retraite des ouvriers mineurs. Or, dans l'esprit du législateur, c'est toute la pension (sauf les rentes acquises) qui doit être retirée à cette veuve.

Il s'agit, en somme, de combler une lacune de la loi.

L'arrêté royal d'exécution à bien apporté les précisions nécessaires, mais la légalité de celles-ci pourrait être contestée.

*
**

L'article 2 de la même loi, qui a une portée générale, spécifie que les pensionnés de nationalité étrangère (sauf ceux pouvant invoquer le bénéfice d'une convention de réciprocité) ne peuvent bénéficier des avantages dus à l'intervention de l'État.

Or, les articles 31 et 31bis fixent le montant global minimum garanti des pensions accordées aux diverses catégories de bénéficiaires — montant qui comprend

WETSONTWERP

tot aanvulling der wetgeving op het pensioenstelsel
der mijnwerkers.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Ik heb de eer aan uwe beraadslagingen een wetsontwerp voor te leggen, dat voor doel heeft, door eenige aanvullende bepalingen, nauwkeuriger zekere teksten te omschrijven der grondwet van 1 Augustus 1930 betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers.

Deze nieuwe bepalingen zullen geenszins inbreuk maken op den samenhang der wet, zij zullen ook geene verhooging medebrengen van de lasten van den Staat; zij zullen voor gevolg hebben eene vergemakkelijking in de toepassing van het in voege zijnde wettelijk stelsel.

Hierna de rechtvaardiging van de verschillende voorgestelde maatregelen :

Artikel 21 der wet van 1 Augustus 1930 onttrekt aan de weduwe die niet wegens ouderdom is gepensionneerd en die opnieuw in het huwelijk treedt, het voordeel van den rentetoeslag ten laste van het Rijk. Het zwijgt daar waar het gaat over de aanvullende rente ten laste van het Nationaal Pensioenfonds der Mijnwerkers. Nu, volgens den geest van den wetgever, dient het heel pensioen (behoudens de verworven renten) aan deze weduwe te worden onttrokken.

Het gaat er over, in een woord, een leemte in de wet aan te vullen.

Het Koninklijk besluit tot uitvoering genomen heeft wel de noodige nauwkeurigheid aangebracht, maar de wettelijkheid dezer zou kunnen betwist worden.

*
**

Artikel 2 der wet, dat eene algemeene beteekenis heeft, bepaalt dat de gepensionneerden van vreemde nationaliteit (behalve die welke het voordeel kunnen invoeren van een wederkeerige overeenkomst) niet de tegemoetkomingen van het Rijk kunnen genieten.

Welnu, de artikelen 31 en 31bis stellen het gewaarborgd minimum vast van het globaal bedrag van de pensioenen die aan de verschillende categorien van

H

évidemment la part d'intervention de l'Etat — sans en exclure les ouvriers étrangers.

Il pourrait se faire que l'on interprêtât les dispositions de ces deux articles en ce sens que les ouvriers étrangers bénéficieraient du même minimum garanti aux ouvriers belges, mais que le Fonds National aurait à payer ce que l'Etat ne paierait pas.

Ce n'est pas cela qu'a voulu le législateur, aussi l'Arrêté royal d'exécution a-t-il remédié à cet état de choses. Seulement, ici aussi la légalité de ces mesures pourrait être contestée.

Il en est de même de l'article 36 qui règle les modalités d'octroi d'une pension proportionnelle, lequel précise que les bénéficiaires jouiront des rentes acquises par capitalisation, de la majoration de l'Etat et, éventuellement, d'un complément à charge du Fonds National variant notamment suivant le nombre d'années de services.

D'où la nécessité d'introduire dans la loi un nouvel article 31^{ter} et de compléter l'article 36, de manière à régler de façon précise la situation des ouvriers étrangers.

*
**

Le dernier alinéa de l'article 35 prévoit que les suppléments de 1,080 francs et de 540 francs, accordés respectivement aux mineurs pensionnés lorsque l'épouse atteint l'âge de 65 ans et aux veuves lorsqu'elles atteignent cet âge, sont liquidés à partir du 1^{er} jour du mois qui suit la date de l'introduction de la demande.

Bien que cette règle soit appliquée d'une manière générale pour l'octroi des diverses pensions et allocations prévues par la loi, elle n'est pas justifiée pour l'obtention du supplément dont il est question à l'article 35.

En effet, la survenance de l'âge de 65 ans dans le chef des intéressés suffit pour ouvrir le droit au supplément, lequel pourrait être accordé d'office.

En supprimant purement et simplement le dernier alinéa de l'article 35, on évite, non seulement des paperasseries inutiles, mais on empêche que de vieilles personnes peu instruites ne se voient privées temporairement d'une part de leur pension.

*
**

L'article 32 de la loi générale des pensions du 14 juillet 1930, spécifie qu'en cas de séparation de fait des deux conjoints la majoration de l'Etat est payable, par moitié, à chacun des deux époux.

Bien que la loi spéciale du 1^{er} août 1930 ne comporte

verkkrijgers worden verleend—in welk bedrag natuurlijk het deel der tegemoetkoming van het Rijk is begrepen — zonder er de werklieden van vreemde nationaliteit uit te sluiten.

Het zou kunnen gebeuren dat de bepalingen van die beide artikelen in dien zin worden verklaard, dat de werklieden van vreemden oorsprong hetzelfde aan de Belgische werklieden gewaarborgde minimum zouden genieten, maar dat het Nationaal Fonds zou betalen hetgeen het Rijk niet betaalt.

Zulks werd door den wetgever niet gewild en het Koninklijk besluit tot uitvoering heeft dien staat van zaken herstelt. Maar hier ook zou de wettelijkheid van deze maatregelen kunnen betwist worden.

Hetzelfde komt voor bij artikel 36, dat de verschillende wijzen regelt voor het verleen van een evenredig pensioen, waarbij wordt bepaald dat de begunstigten zullen genieten de renten uit kapitalisatie verworven, den ouderdomsrentetoestand van het Rijk en desgevallend een aanvullend pensioen ten last van het Nationaal Fonds en dat verschil volgens het aantal dienstjaren.

Daaruit spruit de noodzakelijkheid voort, in de wet een artikel 31^{ter} te lasser en artikel 36 aan te vullen, ten einde op eene stipte wijze den toestand van de vreemde werklieden te regelen.

*
**

Het laatste lid van artikel 35 voorziet dat de pensioenbijslag van 1,080 frank en 540 frank, onderscheidenlijk verleend aan de gepensioneerde werklieden, wanneer de echtgenoot den ouderdom bereikt van 65 jaar, en aan de weduwen wanneer zij dien ouderdom bereiken, zal uitbetaald worden vanaf den eersten dag der maand volgende op den datum waarop zij hunne pensioensaanvraag hebben ingediend.

Alhoewel deze regel op eene algemeene manier wordt toegepast, bij het verleen van verschillende pensioenen en vergoedingen bij de wet voorzien, wordt hij niet gerechtvaardigd voor het bekomen van den pensioenbijslag waarvan sprake in artikel 35.

Inderdaad, het volstaat dat de belanghebbenden 65 jaar oud worden, om hun recht te geven op den pensioenbijslag die hun rechtstreeks van ambtswege zou kunnen verleend worden.

Met enkel en eenvoudig het laatste lid van artikel 35 af te schaffen, vermijdt men niet enkel nutteloos geschrijf, maar ook belet men dat de oude weinig geletterde personen zich tijdelijk van een gedeelte van hun pensioen beroofd zien.

*
**

Artikel 32 der Algemeene wet van 14 Juli 1930 op de pensioenen, bepaalt dat, in geval van werkelijke scheiding der twee echtgenooten, de toeslag van het Rijk per helft aan de twee echtgenooten moet uitbetaald worden.

Alhoewel de speciale wet van 1 Augustus 1930,

pas semblable disposition, il est apparu — étant donné que les deux lois instituent en fait « la pension de ménage » — qu'il convenait d'appliquer aux pensionnés de la loi spéciale des mesures plus ou moins identiques à celles prévues pour les pensionnés de la loi générale, en cas de séparation des époux.

Il importe donc, si l'on veut, d'une part, conserver une certaine harmonie entre les deux lois et, d'autre part, porter remède à la situation dans laquelle se trouvent de nombreux époux séparés, de régler le plus tôt possible la matière législativement.

C'est l'objet du nouvel *article 39bis* proposé.

*
**

L'article 55 de la loi doit, lui aussi, être complété de telle manière que la fourniture de charbon à charge du Fonds National, accordée aux pensionnés, puisse être répartie par moitié entre les époux lorsque ceux-ci sont séparés.

*
**

Enfin, le dépôt de ce projet de loi donne l'occasion de redresser quelques discordances qui se sont glissées entre le texte français et le texte flamand de certaines dispositions de la loi du 1^{er} août 1930, discordances qui ont pour effet d'altérer les textes.

*
**

Je me permets de signaler le caractère urgent du présent projet de loi.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

H. HEYMAN.

PROJET DE LOI

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Les modifications ci-après sont apportées à la loi

zulle bepaling niet bevat, komt het voor, — daar de twee wetten feitelijk « het gezinspensioen instellen » — dat het betaamde aan de gepensioneerden der speciale wet, min of meer dezelfde maatregelen toe te passen als die welke voorzien zijn, in geval van scheiding der echtgenooten, voor de gepensioneerden der algemeene wet.

Het is dus van belang, indien men van den eenen kant een zekere overeenstemming tusschen beide wetten wil bewaren en, langs den anderen kant, den toestand verhelpen, waarin zich vele gescheiden echtgenooten bevinden, van zoo haast mogelijk de zaak wettelijk te regelen. Dit maakt het voorwerp uit van voorgesteld *artikel 39bis*.

*
**

Artikel 55 der wet dient ook derwijze aangevuld, dat de kolenbedeeling ten laste van het Nationaal Fonds, aan de gepensioneerden verleend, tusschen de beide echtgenooten kunne verdeeld worden, wanneer deze gescheiden zijn.

*
**

Eindelijk, geeft het neerleggen van het wetsontwerp de gelegenheid het gebrek aan overeenstemming te herstellen, dat tusschen den Franschen en den Nederlandschen tekst van de bepalingen der wet van 1 Augustus 1930 voorkomt en dat van aard is om de teksten te veranderen.

*
**

Ik ben zoo vrij te wijzen op het dringend karakter van dit wetsontwerp.

*De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

H. HEYMAN.

WETSONTWERP

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg is gelast, in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

Eerste artikel.

De hierna volgende wijzigingen worden aan de wet

du 1^{er} août 1930 concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

A l'article 21, compléter le 6^e alinéa comme suit :

« ... L'intéressée perd également le bénéfice de ce complément dans le cas où elle se remarie. »

Introduire un article 31ter libellé comme suit :

« Pour les mineurs pensionnés de nationalité étrangère, bénéficiaires des dispositions des articles 31 et 31bis, qui ne peuvent prétendre aux avantages à charge de l'Etat, les sommes de 4,800, 3,708, 3,504, 2,400, 6,000 et 4,002 francs indiquées aux dits articles 31 et 31bis, sont ramenées respectivement à 2,100, 1,752, 1,350, 1,050, 2,508 et 1,752 francs. »

A l'article 35 : supprimer l'alinéa final.

A l'article 36 : introduire un avant-dernier alinéa comme suit :

« Pour les intéressés de nationalité étrangère qui ne peuvent prétendre aux avantages à charge de l'Etat, les sommes de 115, 160, 80 et 125 francs indiquées ci-dessus, sont ramenées respectivement à 45, 70, 35 et 55 francs. »

Introduire un article 39bis, rédigé comme suit :

« Les bénéficiaires des dispositions des articles 31, 31bis, 32, 33, 34, 36, 37 et 39 qui vivent séparés de leur épouse, ne peuvent prétendre qu'aux avantages prévus en faveur des pensionnés veufs, célibataires ou divorcés.

» L'épouse séparée peut obtenir le bénéfice de la différence entre le montant de la pension à laquelle son mari aurait eu droit s'il n'y avait pas séparation, et le montant de la pension que le mari touche effectivement.

» La part de pension attribuable à une épouse séparée ne peut en aucun cas dépasser 2,940 francs, montant maximum de la pension de vieillesse d'une veuve de mineur pensionné.

» L'entrée en jouissance de cette part de pension est fixée au premier jour du mois qui suit celui pendant lequel l'épouse séparée a introduit une demande auprès de la Caisse de prévoyance compétente.

» Un arrêté royal déterminera les causes d'exclusion de l'épouse séparée au bénéfice des dispositions du présent article. »

A l'article 55, ajouter la disposition finale ci-après :

« Dans le cas où l'épouse séparée d'un ouvrier pensionné bénéficie de la part de pension prévue à l'article 39bis de la présente loi, la fourniture de charbon attribuée au mari est répartie par moitié à chacun des deux époux. »

dd. 1 Augustus 1930 betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers, toegebracht.

Aan artikel 21, 6^e alinea aanvullen als volgt :

« ... De belanghebbende verliest evenzoo het genot van die aanvulling indien zij hertrouwt. »

Een artikel 31ter wordt ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Voor de gepensioneerde mijnwerkers van vreemde nationaliteit met de voordeelen bij de artikelen 31 en 31bis voorzien begunstigd, die op de voordeelen ten bezware van het Rijk geen aanspraak mogen maken, worden de sommen van 4,800, 3,708, 3,504, 2,400, 6,000 en 4,002 frank bij de artikelen 31 en 31bis aangeduid, respectievelijk teruggebracht op 2,100, 1,752, 1,350, 1,050, 2,508 en 1,752 frank. »

Aan artikel 35 : laatste alinea weglaten.

Aan artikel 36 : een voorlaatste alinea inlasschen luidende als volgt :

« Voor de belanghebbenden van vreemde nationaliteit, die op de voordeelen ten bezware van het Rijk geen aanspraak mogen maken, worden de sommen van 115, 160, 80 en 125 frank hierboven aangestipt, respectievelijk teruggebracht op 45, 70, 35 en 55 frank. »

Een artikel 39bis inlasschen luidende als volgt :

« De begunstigten met de voordeelen voorzien bij de artikelen 31, 31bis, 32, 33, 34, 36, 37 en 39 die van hun echtgenoot gescheiden leven, mogen enkel aanspraak maken op de voordeelen voorzien ten voordeele der weduwnaars, ongehuwden of gedivorceerden.

» De gescheiden echtgenoot mag aanspraak maken op het genot van het verschil tusschen het bedrag van het pensioen waarop haar echtgenoot zou recht gehad hebben, indien er geen echtscheiding bestond en het bedrag van het pensioen hetwelk haar echtgenoot wezenlijk trekt.

» Het deel van het pensioen dat aan een gescheiden echtgenoot kan toegekend worden, mag in geen enkel geval 2,940 frank overschrijden, maximumbedrag van het ouderdomspensioen der weduwe van een gepensionneerd mijnwerker.

» Het in genot treden van dit deel van het pensioen wordt vastgesteld op den eersten dag van de maand volgende op die waarin de gescheiden echtgenoot een aanvraag bij de bevoegde Voorzorgskas zal ingediend hebben.

» Een Koninklijk besluit zal de uitsluitingsredenen der gescheiden echtgenoot tot het voordeel der bepalingen van huidig artikel vaststellen. »

Aan artikel 55, de hiernavolgende eindbepaling toevoegen :

« In geval dat de gescheiden echtgenoot van een gepensionneerd mijnwerker met het deel van het pensioen bij artikel 39bis dezer wet voorzien begunstigd is, wordt de steenkolenlevering aan haar echtgenoot toegestaan, per helft tusschen de twee echtgenooten verdeeld. »

A l'article 93, ajouter les dispositions finales ci-après :

« Les épouses séparées qui au 31 décembre 1930 bénéficiaient à titre personnel d'une pension en application de la loi générale des pensions, reçoivent à partir du 1^{er} janvier 1931, à charge du Fonds National, une allocation égale au montant de la pension dont elles jouissaient au 31 décembre 1930 en application de la dite loi générale.

» Le bénéfice de cette allocation est retiré dès l'entrée en jouissance effective des avantages prévus à l'article 39bis de la présente loi. »

Art. 2.

Les diverses dispositions de la loi du 1^{er} août 1930 (texte flamand) reprises ci-après, doivent se lire comme suit.

A l'article 2, avant-dernière ligne, il faut :

« ... wanneer het land van herkomst *gelijkwaardige* voordeelen verzekert aan de Belgen. »

A l'article 18 dans l'alinéa qui précède le tableau, remplacer le mot « zijner » par le mot « harer ».

Au 2^e alinéa qui suit le tableau, ajouter les mots « uit den echt » entre les mots « of » et « gescheiden is ».

A la fin du même alinéa, après le mot « krachtens » supprimer les mots « deze wet of krachtens ».

A l'avant-dernier alinéa du même article, remplacer le mot « wiens » par le mot « wier ».

A l'article 21, 1^{er} alinéa, il faut « ... weduwe, ^{aug}rente neemt aanvang... »

Aux 2^e, 4^e et 5^e alinéas du même article, supprimer devant « rentetoeslag » le mot « ouderdoms ».

A l'article 24, 4^e alinéa, devant le mot « rentetoeslag » remplacer le mot « weduwe » par le mot « ouderdoms ».

A l'article 29, 1^{er} alinéa, à la fin, remplacer le mot « Rijk » par les mots « Nationaal Fonds ».

A l'article 32, 1^{er} alinéa, au commencement, remplacer le mot « en » par le mot « of ».

Au 7^e alinéa du même article, ajouter in fine les mots « of oplevert ».

Au 8^e alinéa du même article, au commencement, il faut : « De invaliditeitstoelage wordt *met* een derde *verminderd* voor den belanghebbende... ».

A la fin de ce même alinéa, ajouter les mots « of oplevert ».

Au dernier alinéa du même article, le mot final doit être « mutualiteitsbonden ».

Bij artikel 93, de volgende slotbepalingen voegen :

« De uit den echt gescheiden vrouwelijke echtgenooten, die op 31 December 1930, ten persoonlijken titel, bij toepassing der algemeene Pensioenswet, een pensioen genoten, verkrijgen van af 1 Januari 1931, ten laste van het Nationaal Fonds, eene vergoeding gelijk aan het bedrag van het pensioen dat zij op 31 December 1930 genoten, bij toepassing der bedoelde algemeene wet.

» De gunst van deze vergoeding wordt ingetrokken bij de werkelijke ingenottreding der voordeelen voorzien bij artikel 39bis van de tegenwoordige wet. »

Art. 2.

De onderscheidene bepalingen der wet van 1 Augustus 1930 (Nederlandsche tekst) hierna opgesomd, moeten als volgt gelezen worden.

Aan artikel 2, voorlaatste regel moet :

« ... wanneer het land van herkomst *gelijkwaardige* voordeelen verzekert aan de Belgen. »

Aan artikel 18, in de laatste alinea welke de tabel vóórafgaat, het woord « zijner » vervangen door het woord « harer ».

Alinea 2 die op de tabel volgt, de woorden « uit den echt » tusschen de woorden « of » en « gescheiden is » toevoegen.

Op het einde van dezelfde alinea, na het woord « krachtens », de woorden « deze wet of krachtens » weglaten.

In de voorlaatste alinea van hetzelfde artikel, het woord « wiens » vervangen door « wier ».

Aan artikel 21, 1^e alinea, moet « ... weduwe, ^{aug}rente neemt aanvang ».

In de 2^e, 4^e en 5^e alinea's van hetzelfde artikel, het woord « ouderdoms » weglaten vóór « rentetoeslag ».

Aan artikel 24, in de 4^e alinea, vóór het woord « rentetoeslag », het woord « weduwe » vervangen door het woord « ouderdoms ».

Aan artikel 29, slot van 1^e alinea, in plaats van « Rijk » lezen « Nationaal Fonds ».

Aan artikel 32, in de 1^e alinea, — begin — het woord « en » vervangen door het woord « of ».

In de 7^e alinea van hetzelfde artikel, aan het slot, de woorden « of oplevert » toevoegen.

In de 8^e alinea van hetzelfde artikel — begin — moet : « De invaliditeitstoelage wordt *met* een derde *verminderd* voor den belanghebbende... ».

Einde van dezelfde alinea, de woorden « of oplevert » toevoegen.

De laatste alinea van hetzelfde artikel, het eindwoord moet zijn « mutualiteitsbonden ».

A l'article 33, le dernier alinéa doit se lire comme suit :

« Het genot van artikel 31bis wordt verleend aan den bij toepassing van dit artikel gepensioneerde mijnwerker, indien hij de voorwaarden voorzien bij artikel 31bis vervult. »

A l'article 35, le 2° alinéa doit se lire comme suit :

« Een pensioenbijslag van 540 frank wordt op den vollen leeftijd van 65 jaar verleend aan de krachtens artikels 24 en 27 gepensioneerde weduwen van mijnwerkers, zonder dat het maximum bedrag van het pensioen 2,940 frank mag overschrijden. »

A l'article 37, 1° alinéa, au commencement, remplacer dans le texte flamand (et dans le texte français) « 31bis » par « 32bis ».

Au 3° alinéa du même article, lire la fin comme suit :

« ... aangeduide rente met 60 frank verminderd ».

A l'article 40, 1° alinéa, il faut lire :

1° « naar de vuurlinie »;

2° « ... samengevalte wetten dd. 30 Augustus 1920 ... ».

A l'article 46, 2°, il y a lieu de compléter comme suit :

« 2° De storting van de werklieden en de bijdrager der bedrijfshoofden overeenkomstig... ».

A l'article 65, 2° alinéa, à la 3° ligne, il faut lire « ... en beambten... ».

A l'article 68, le terme « financieele » doit être supprimé au début de la phrase.

A l'article 73, le 1° alinéa doit se lire comme suit :

« De voorzorgskassen worden bestuurd door de beheersraden samengesteld uit een gelijk aantal van de aangesloten exploitanten en van de werknemers en door vertegenwoordigers van openbare besturen. »

A l'article 81, au 2° alinea, entre les mots : « vastgestelden termijn werd » et les mots « het bedrag » ajouter le membre de phrase « gedaan, zal de exploitant daarboven gestraft worden om bij middel van zijn persoonlijke penningen ».

A l'article 89, 2° alinéa, remplacer les mots « vier en twintig » par les mots « acht en veertig ».

Art. 3.

Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur le 1^{er} juillet 1931.

Donné à Bruxelles, le 8 juillet 1931.

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance Sociale,

H. HEYMAN.

Aan artikel 33, moet de laatste alinea gelezen worden als volgt :

« Het genot van artikel 31bis wordt verleend aan den bij toepassing van dit artikel gepensioneerden mijnwerker, indien hij de voorwaarden voorzien bij artikel 31bis vervult. »

Aan artikel 35, moet de 2° alinea gelezen worden als volgt :

« Een pensioenbijslag van 540 frank wordt, op den vollen leeftijd van 65 jaar, verleend aan de krachtens artikels 24 en 27 gepensioneerde weduwen van mijnwerkers, zonder dat het maximum-bedrag van het pensioen 2,940 frank mag overschrijden. »

Aan artikel 37, 1° alinea—begin—in den Nederlandschen tekst (en Franschen tekst) « 31bis » vervangen door « 32bis ».

Alinea 3 zelfde artikel, het einde moet men lezen als volgt :

« ... aangeduide rente met 60 frank verminderd ».

Aan artikel 40, 1° alinea, moet gelezen worden :

1° « naar de vuurlinie »;

2° « ... samengeordende wetten van 30 Augustus 1920... ».

Aan artikel 46, 2°, moet aangevuld worden als volgt :

« 2° De storting van de werklieden en de bijdrager der bedrijfshoofden overeenkomstig... ».

Aan artikel 65, 2° alinea, 3° regel, moet gelezen worden « ... en beambten... ».

Aan artikel 68, de term « financieele » moet weglaten worden bij den aanvang van den zin.

Aan artikel 73, de 1° alinea moet gelezen worden als volgt :

« De voorzorgskassen worden bestuurd door de beheerraden samengesteld uit een gelijk aantal van de aangesloten exploitanten en van de werknemers en door vertegenwoordigers van openbare besturen. »

Aan artikel 81, 2° alinea, tusschen de woorden : « vastgestelden termijn werd » en de woorden « het bedrag » toevoegen hetgeen volgt : « gedaan, zal de exploitant daarenboven gestraft worden om door middel van zijn persoonlijke penningen ».

Aan artikel 89, 2° alinea, de woorden « vier en twintig » vervangen door « acht en veertig ».

Art. 3.

De bepalingen dezer wet zullen op 1 Juli 1931 in werking treden.

Gegeven te Brussel, den 8^e Juli 1931.

ALBERT

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Sociale Voorzorg,